



Connect with stories

Every day, people reach out to others to bring about positive change. A small act of kindness and love – like taking the time to read to someone or tell them a story – can make a big difference in their life.

Stories allow us to make sense of our own lives and to connect with family and friends. Sharing stories helps children to do more than just learn to read; it builds a sense of belonging to their families and communities and also helps them understand others.



Hlangana ni mitsheketo

Masiku hinkwawo, vanhu va tshinelela van'wana ku tisa ku cinca ka kahle. Swiendlo switsongo swa vunene na rirhandzu – ku fana na ku teka nkarhi u hlayela un'wana kumbe u tsheketa ntsheketo – swi nga tisa ku hambana evuton'wini bya vona.

Mitsheketo yi hi pfuna ku twisisa vutomi bya hina na ku hlangana ni vandyangu na vanghana. Ku avelana mitsheketo swi pfuna vana ku dyondza swo tala ku hundza ku hlaya; swi aka matitwelo ya vona yo amukeriwa hi vandyangu na hi miganga na ku tlhela swi va pfuna ku twisisa van'wana.

STORIES MAKE A DIFFERENCE

When we read to our children or tell them stories, we are helping to shape them. Here's how.

- ★ Sharing stories helps you bond with your children.
- ★ Stories help develop their imagination and creativity.
- ★ Stories help develop children's language and thinking, especially when they hear or read stories in their home languages.
- ★ Stories provide children with examples of how people meet the challenges that they face.
- ★ Children who enjoy being read to at home, are more likely to be motivated to read themselves. When children are motivated, they learn more easily.



MITSHEKETO YI TISA KU HAMBANA

Loko hi hlayela vana va hina kumbe ku va tsheketa mitsheketo, hi va pfuna ku va aka. Hi mukhuva lowu.

- ★ Ku avelana mitsheketo swi pfuna ku aka vuxaka na vana va wena.
- ★ Mitsheketo yi pfuna ku kurisa mianakanyo na vutumbuluxi bya vona.
- ★ Mitsheketo yi pfuna ku kurisa ririmi ra vana na ku anakanya, ngopfungopfu loko va twa kumbe ku hlaya mitsheketo hi ririmi ra vona.
- ★ Mitsheketo yi nyika vana swikombiso swa hilaha vanhu va hlanganaka na mitlonthlo hakona.
- ★ Vana lava tiphinaka hi ku hlayeriwa ekaya, va tala ku va va hlohloleka ku tlhlayela hi voxo. Loko vana va hlohloleka, va dyondza hi ku olova.

READING BEGINS AT HOME

Here are some of the things you can do at home to help make South Africa a reading nation.

- ★ **Read aloud regularly.** All you need is 15 minutes each day to read aloud to your children.
- ★ **Suggest books.** Talk to your children about which kinds of books and stories they like. Then help them find the ones they want, preferably in their home language/s.
- ★ **Write a review.** Encourage your children to write a book review of their favourite book. Then display their reviews for others to read, or send them to Nalibali to publish on our website. Email your reviews to us at info@nalibali.org with **Review for the Nalibali Supplement** in the subject line.



KU HLAYA SWI SUNGULA EKAYA

Hi leswi swilo swin'wana leswi u nga swi endlaka ekaya ku ku pfuna ku endla Afrika-Dzonga ri va rixaka leri hlayaka.

- ★ **Hlayela ehenhla mikarhi na mikarhi.** Leswi u swi lavaka i timinetse ta 15 siku rin'wana na rin'wana ku hlayela ehenhla eka vana va wena.
- ★ **Ringanyeta tibuku.** Vulavula na vana va wena hi muxaka wa tibuku na mitsheketo leyi va yi tsakelaka. Endzhaku va pfuni ku kuma leyi va yi lavaka, ngopfungopfu hi ririmi/tindzimi ta vona.
- ★ **Tsala nkambisiso.** Hlohlotela vana va wena ku tsala nkambisiso wa buku leyi va yi tsakelaka. Endzhaku kombisa mikambisiso ya vona leswaku van'wana va yi hlaya, kumbe u yi rhumela eka Nalibali leswaku hi ta yi kandziyisa eka webusayiti ya hina. Imeyilela mikambisiso ya wena eka info@nalibali.org tsala **Review for the Nalibali Supplement** eka ntla wa nhlokomhaka.



Love to read!

Mandela said, "In my youth in the Transkei I listened to the elders of my tribe telling stories of the old days ... This is what has motivated me in all that I have done ..."

The stories we read to our children or tell them, can motivate and encourage them to reach their goals.

FUNda
SONKE
Loyalty Programme



Rhandza ku hlaya!

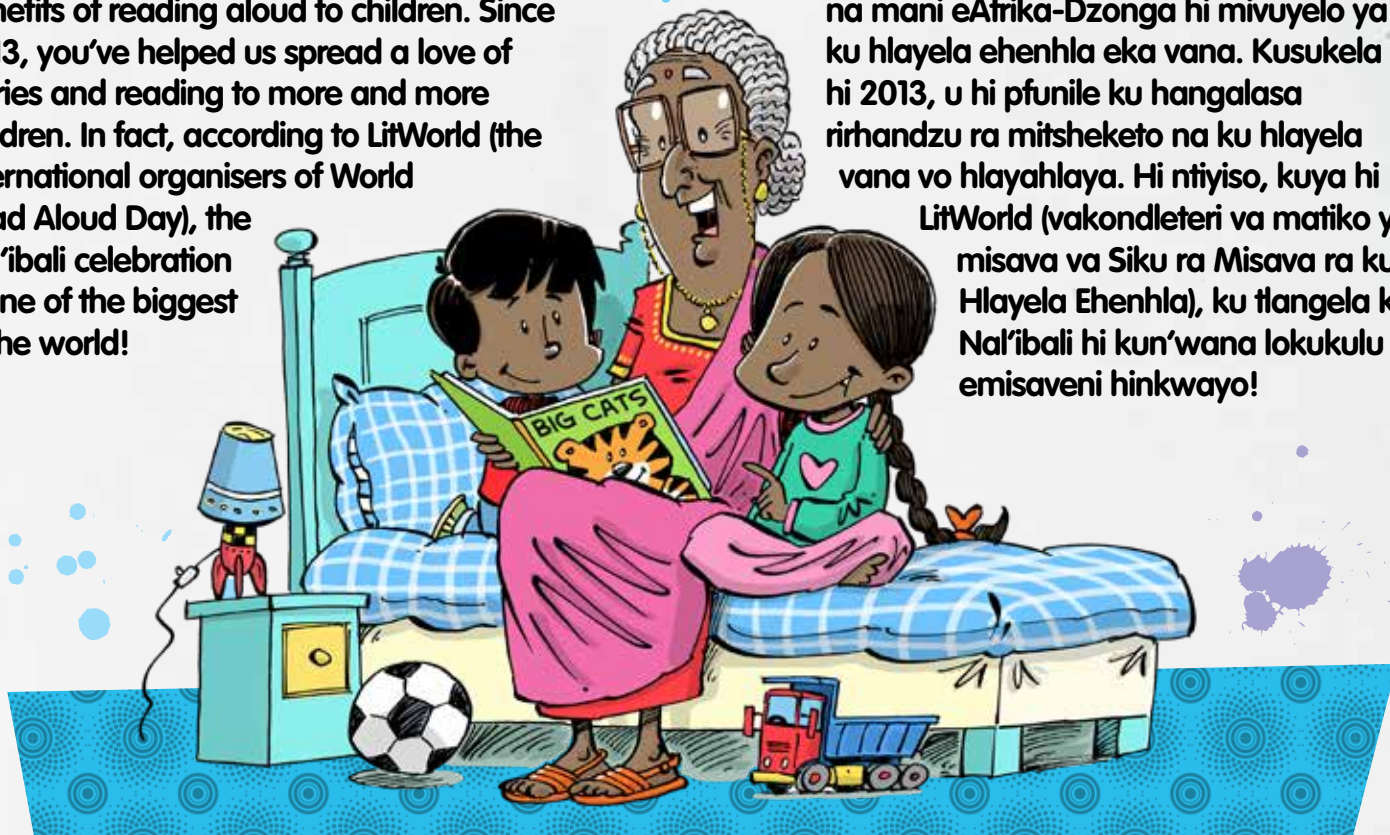
Mandela u te, "Eka vuntshwa bya mina eTranskei a ndzi yingisela lavakulu va rixaka ra mina loko va tsheketa mitsheketo ya khale ka masiku ... Leswi hi swona leswi nga ndzi hlohlotela eka hinkwaswo leswi ndzi swi endleke ..."

Mitsheketo leyi hi yi hlayelaka vana kumbe ku va tsheketa, yi nga va khutadza na ku va hlohlotela ku fikelela swikongomelo swa vona.



Nal'ibali news

Each year on World Read Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone in South Africa about the benefits of reading aloud to children. Since 2013, you've helped us spread a love of stories and reading to more and more children. In fact, according to LitWorld (the international organisers of World Read Aloud Day), the Nal'ibali celebration is one of the biggest in the world!



On our first World Read Aloud Day in 2013, you helped us read to 13 401 children. This year on 5 February 2020, we reached **2 925 224** children across the country! That's a new record for Nal'ibali and South Africa!

In preparation for World Read Aloud Day, Nal'ibali produced a special story. This year our story was called, *A day to remember*, written by well-known local author and early literacy expert, Lorato Trok, and illustrated by Rico. It featured the much-loved Nal'ibali characters, Neo, Hope and Josh, with Noodle adding to the fun!

Lorato wrote the story in Setswana, her home language, and then it was translated into all the official languages. Nal'ibali partnered with Blind SA to produce a version of the story in Braille, and with Sign Language Education and Development (SLED) to make a video of it in South African Sign Language. (You can find *A day to remember* on our website: www.nalibali.org.)

"I write in Setswana – my home language – and English," said Lorato. "Usually I am asked to write stories in English. This time I had a choice. Once I decided to write in Setswana, the story just flowed onto the page! It made me realise how we often underestimate the power of using our own languages to express ourselves!"



Children enjoying the World Read Aloud Day event.

Vana va tiphina hi xiendleko xa ntlangu wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla.

Mahungu ya Nal'ibali

Lembe rin'wana na rin'wana hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, Nal'ibali yi tsundzuxa mani na mani eAfrika-Dzonga hi mivuyelo ya ku hlayela ehenhla eka vana. Kusukela hi 2013, u hi pfunile ku hangalasa rirhandzu ra mitsheketo na ku hlayela vana vo hlayahlaya. Hi ntiyiso, kuya hi LitWorld (vakondleteri va matiko ya misava va Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla), ku tlangela ka Nal'ibali hi kun'wana lokukulu emisaveni hinkwayo!

Ekusunguleni ka hina ka Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla hi 2013, u hi pfunile ku hlayela 13 401 wa vana. Lembe leri hi ti 5 Nyenyanyana 2020, hi fikelerile **2 925 224** wa vana efikweni hinkwaro! Leyi i rikhodo yintshwa ya Nal'ibali na Afrika-Dzonga!

Eka ku lulamisela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla Nal'ibali yi humesile ntsheketo wo hlawuleka. Lembe leri ntsheketo wa hina a wu vuriwa, *Siku leri ri nga rivalekiki*, lowu tsariweke hi mutsari loyi a tivekaka swinene wa laha kaya na mutokoti wa litheresi, Lorato Trok na mikombiso hi Rico. Wu katsa swimunhuhatawa leswi rhandziwaka swinene swa Nal'ibali, Neo, Hope na Josh, na Noodle loyi a engetelaka nyanyulo!

Lorato u tsarile ntsheketo hi Xitswana, ririmi ra yena ra le kaya, kutani wu hundzuluxeriwa wu ya eka tindzimi hinkwato ta ximfumo. Nal'ibali yi endlile xinakulobye na Blind SA ku humelerisa vhexini ya ntsheketo hi Braille, na Sign Language Education and Development (SLED) ku endla vhidiyo ya kona hi Ririmi ra Swikoweto ra Afrika-Dzonga. (U nga kuma *Siku leri ri nga rivalekiki* eka webusayiti ya hina: www.nalibali.org.)

"Ndzi tsala hi Xitswana – ririmi ra manana ra mina – na Xinghezi," ku vula Lorato. "Kotala ndzi komberiwa ku tsala mitsheketo hi Xinghezi. Sweswi ndzi kote ku hlawula. Loko ndzi teke xiboho xa ku tsala hi Xitswana, ntsheketo a wu khuluka eka pheji! Swi ndzi lemukisile hilaha hi talaka ku tekela hakona ehansi matimba ya ku tirhisa tindzimi ta hina ku tihlamusela!"



Lorato Trok reading her story to everyone.

Lorato Trok a hlayela un'wana na un'wana ntsheketo wa yena.

On World Read Aloud Day, a special reading event featuring this year's ambassador, Manaka Ranaka (known for playing Lucy Diale in the SABC drama, *Generations*), read to 400 children from Pretoria and Sunnyside Primary Schools at the Es'kia Mphahlele Community Library in Pretoria.

Other events included a walk through the streets of communities in six provinces. Na'l'ibali's Literacy Mentors and FUNda Leaders held read-aloud sessions at schools, reading clubs, libraries and community centres across the country. They distributed World Read Aloud Day 2020 story cards, and read *A day to remember* to the children present.

World Read Aloud Day 2020 was a resounding success because people like you took the time and made the effort to read aloud to a child – or many children – to help kick-start a culture of reading in South Africa.

Hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, ku hlaya ko hlawuleka loku katsaka muyimeri wa lembe leri, Manaka Ranaka (loyi a tivekaka hi ku tlanga Lucy Diale eka ntlangu wa SABC, *Generations*) u hlayerile vana va 400 ePitori na va le Sunnyside Primary School eEs'kia Mphahlele Community Library ePitori.

Swindleko swin'wana a swi katsa ku fambafamba hi switarata swa vaaki eka swifundzankulu swa tsevu. Literacy Mentors na FUNda Leaders va Na'l'ibali va vile na mitshamo ya ku hlayela ehenhla eswikolweni, mitlawa yo hlaya, layiburari na tisenhara ta vaaki etikweni hinkwaro. Va hangalasile makhadi ya mitsheketo ya 2020 ya Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, na ku hlayela vana lava a va ri kona *Siku leri ri nga rivalekiki*.

Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla 2020 ri vile kona hi ku humelela lokukulu hikuva vanhu vo fana na wena va tekile nkarhi na ku endla swo karhi ku hlayela ehenhla eka n'wana – kumbe vana vo tala – ku pfuna ku sungula ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga.



Neo entertaining the crowd at the Es'kia Mphahlele Community Library.
Neo a ri karhi a tsakisa ntshungu eEs'kia Mphahlele Community Library.



Ambassador, Manaka Ranaka, gets the children excited about reading.
Muyimeri, Manaka Ranaka, a nyanyula vana hi ku hlaya.

We did it ...
Thank you!
Together, on World Read Aloud Day, we read to
2 925 224
children across South Africa!
Hi swi kotile ...
Inkomu!
Hinkwerhu, hi Siku ra Misava ra ku
Hlayela Ehenhla, hi hlayele
2 925 224
wa vana eka Afrika-Dzonga hinkwaro!




**WIN!
WINA!**



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the stories, *A tiny seed* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Hippo wants to dance* (pages 7, 8, 9 and 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Na'l'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Mbewu leyitsongo* (mapheji 5, 6, 11 na 12) na *Nwampfuvu u lava ku cina* (mapheji 7, 8, 9 na 10), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u h i thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Nkambisiso wa wena wu nga kandziyisiwa eka Xitatisi xa Na'l'ibali xa nkarhi lowu taka!) Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.

**book
dash**

Celebrate stories!

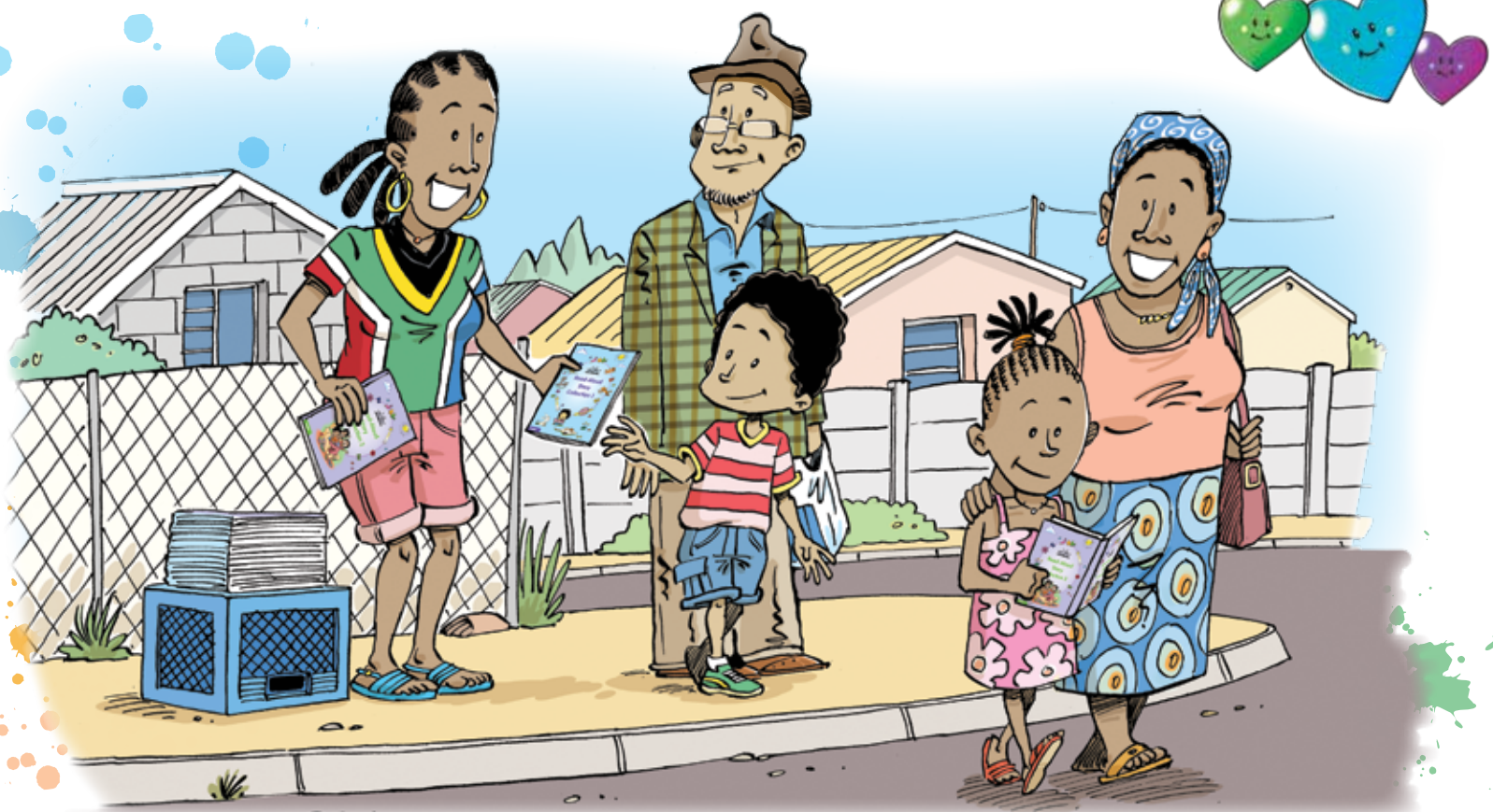
Here are some ideas to help you.

- Get your family or a group of friends together. Choose a story or play that you all enjoy. Make puppets and put on a puppet show at home, or at a reading club, library or anywhere that children are gathered. (You can find ideas on how to make different kinds of puppets in Edition 162 and 167 of the Nal'ibali Supplement.)
- Offer to clean or fix things at your local library. Speak to the librarian to get permission and find out what you can do. Then invite friends to help you make your library a more comfortable and enjoyable place to be.
- Write a poem – then read it aloud to others!
- Invite your family and friends to collect books and magazines to donate to a children's home, old-age home, school or reading club. Spend time reading with the children or elderly people.
- Donate cushions, mats, pens, stickers, coloured paper, scissors, glue and other useful craft materials to a reading club.
- Print copies of the Nal'ibali Supplement cut-out-and-keep books and Story Corner stories from our website and hand them out to children.

Tlangela mitsheketo!

Hi leyi mianakanyo yin'wana ku ku pfuna.

- Hlanganisa vandyangu wa wena kumbe ntlawa wa vanghana. Hlawula ntsheketo kumbe ntlangu lowu hinkwenu mi tiphinaka ha wona. Endla tiphaphete u ti veka eka nkombiso wa tiphaphete ekaya, kumbe eka ntlawa wo hlaya, layiburari kumbe kun'wana laha vana va hlanganeke kona. (U nga kuma mianakanyo ya hilaha u nga endlaka tiphaphete to hambanahambana eka Nkandziyiso 162 na 167 ya Xitatisi xa Nal'ibali.)
- Tinyiketeli ku basisa kumbe ku lunghisa swilo eka layiburari ya muganga. Vulavula na mulayiburari ku kuma mpfumelelo na ku tiva leswi u nga swi endlaka. Endzhaku rhamba vanghana va wena ku ku pfuna ku endla layiburari ya wena ku va leyi dzumbekaka na kuva ndhawu yo tiphina eka yona.
- Tsala xiphato – kutani u xi hlayela ehenhla eka van'wana!
- Rhamba vandyangu wa wena na vanghana ku hlengela tibuku na timagazini ku tinyikela eka kaya ra vana, kaya ra vadyuhari, xikolo kumbe ntlawa wo vahlaya. Teka nkarhi u hlaya ni vana kumbe vadyuhari.
- Nyikela swikhigelo, mimetse, switsalo, switikara, maphepha ya mihlovo, swikero, glulu na switirhisiwa swin'wana leswi tirhisiwaka eka ntlawa wo hlaya.
- Endla tikopi ta mitsheketo yo tsema u hlayisa kusuka eka Xitatisi xa Nal'ibali na mitsheketo ya Ndhawu ya mitsheketo kutani u swi nyika vana.



Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku **TIMBIRHI** hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



The more she learnt, the more she realised that she loved the people of Kenya. She wanted them to be happy and free. The more she learnt, the more she remembered her African home.

Loko a ya emahlweni na ku dyondza, hilda a lemuka hakona rihandzu ler a ri na rona eka vanhu va le Kenya. A lava leswaku va tsaka na ku ntshuxeka. Loko a ya emahlweni na ku dyondza, haka a ya a tsundzuka hakona kaya rakwe ra Afrika.



A tiny seed Mbewu leyitsongo



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

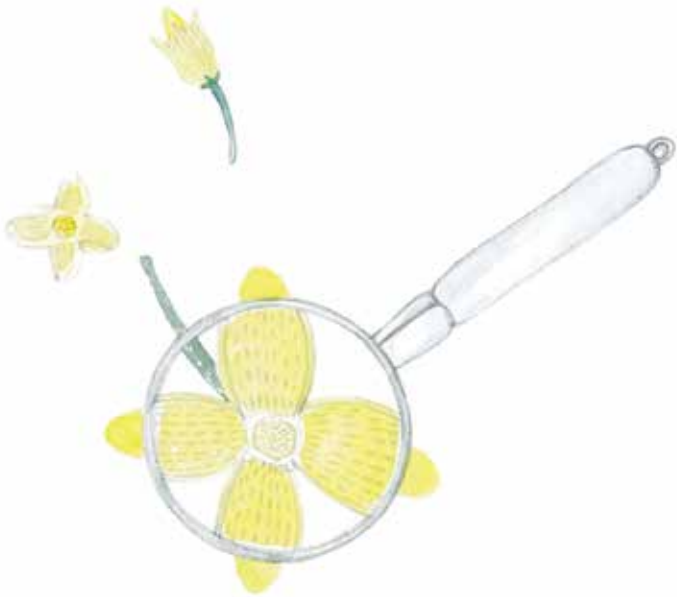


Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Eka tikoxikaya ra le tlhelo ka Mount Kenya
eAfrika Vuxa, nhwana lontsongo a tirha
emansin’wini na manana wa yena. Vito
ra yena a ku ri Wangari.

In a village on the slopes of Mount Kenya in
East Africa, a little girl worked in the fields with
her mother. Her name was Wangari.



At the American university, Wangari learnt
many new things. She studied plants and
how they grow. And she remembered how
she grew: playing games with her brothers
in the shade of the trees in the beautiful
Kenyan forests.

Eka yunivhesiti ya le Amerika, Wangari u
dyondzile swilo swo tala leswintshwa.
U dyondzile hi swimilani na hlahla a
kulaka hakona. Kutani a tsundzuka hlahla a
kuleke hakona: ku tlanga mitlango na vaboti
wa yena ehansi ka ndzhuti wa misinya
ya swihlahla swa le Kenya.



When she had finished her studies, she
returned to Kenya. But her country had
changed. Huge farms stretched across
the land. Women had no wood to make
cooking fires. The people were poor and
the children were hungry.
Wangari knew what to do. She taught
the women how to plant trees from
seeds. The women sold the trees and
used the money to look after their
families. The women were very happy.
Wangari had helped them to feel
powerful and strong.



“Hikwalahokayini u nga yimi ku cina?” ku vutisa
N’wambhongolo, loyi a rhwale swibakitani swa
yena. “Hikwalahokayini u nga endli swin’wana
swo vonakala?”



“Why don’t you stop dancing?” asks Donkey,
carrying his buckets. “Why can’t you do
something useful instead?”

N’wampfuvu u lava ku cina. A ngehena
endzeni ka tiva ra ridaka kutani a ndzundza
kahle hi khwiri ra yena lerikulu.

Hippo wants to dance. She flops into a puddle of
mud and slides around on her nice big belly.



Hippo wants to dance N’wampfuvu u lava ku cina



Sam Beckbessinger
Megan Andrews
Marisa Steyn



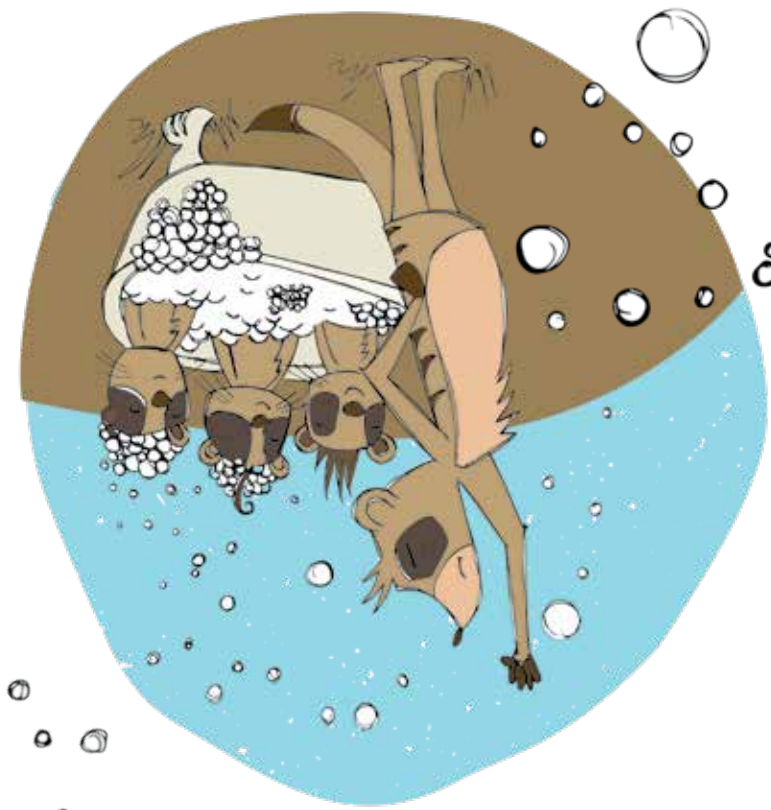
Lots more free books at bookdash.org

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



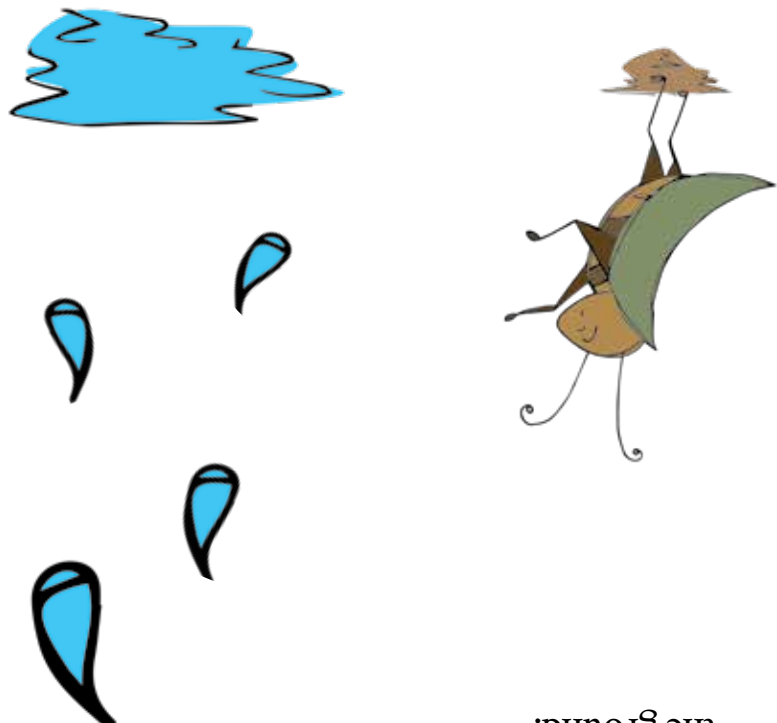
Nal’ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka
ntolovelu wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo,
endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

“Xiyisisa! Katsongo u ndzi rahile!” ku vula
 N’wansimba, a ri karhi a hlabisa vana.
 “Famba u ya cinela kun’wana.”



“Be careful! You nearly kicked me!”
 says Meerkat, bathing his babies.
 “Go and dance somewhere else.”

N’wampfuvu a tsanile. A tsanile lero
 a tsandzeka na ku cina. U tshamile
 eribyeni kutani a rila. Mihloti yi
 khulukela emarhameni ya yena kutani
 yi wela emisaveni.



Hippo is sad. She is too sad to dance.
 She sits on a rock and cries. The
 tears roll down her cheeks and fall on
 the ground.

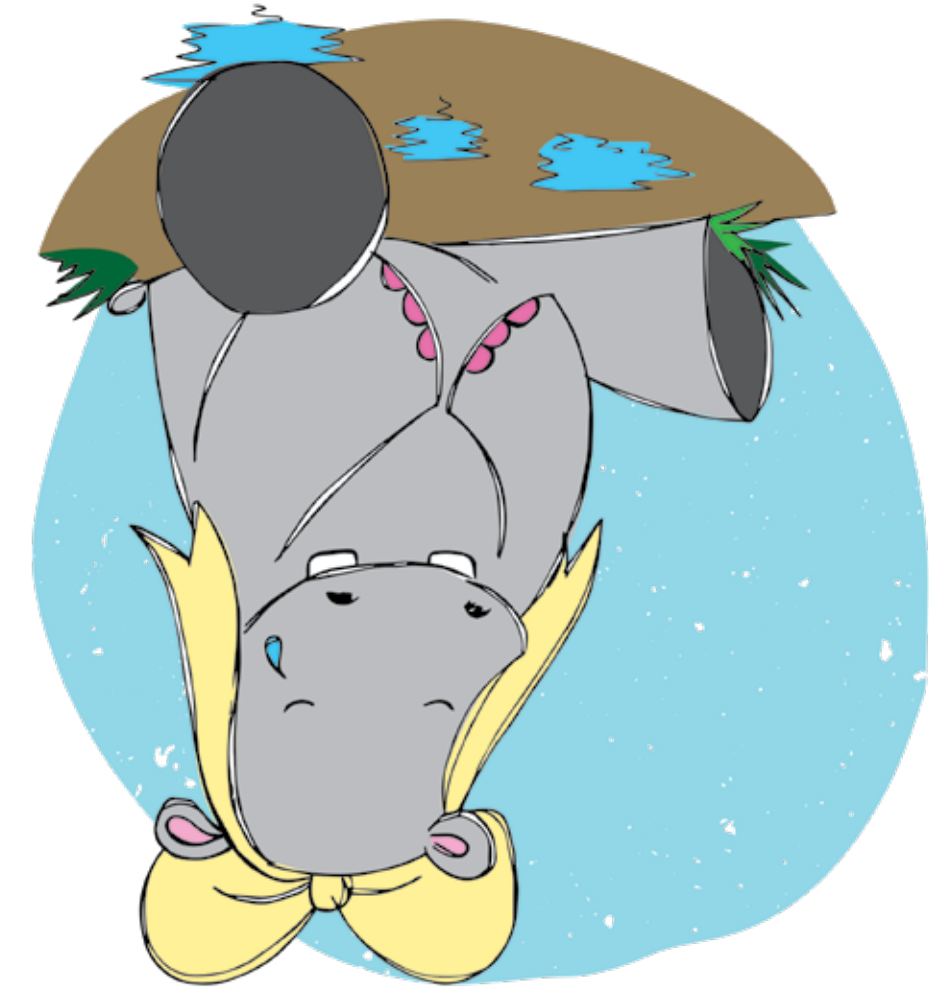
Hippo wants to dance. She jumps up and
 down on the dusty ground.



N’wampfuvu u lava ku cina. U tlulela ehenhla
 na le hansi emisaveni leyi taleke ritshuri.

Tlukwa!
 Tlukwa!





N'wampfuvu u lava ku cina. A jikajika na nsimu, a ri karhi a raharahela milenge ehenla.



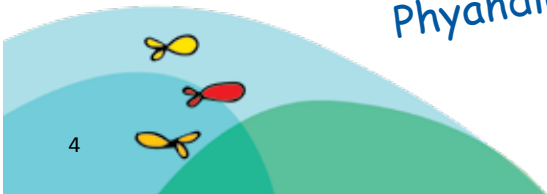
Thakathaka!
Thakathaka!

Hippo wants to dance. She twirls around and around in a field, kicking her legs up high.



"You're getting dirt on me!" says Shongololo, sleeping in the sand. "Go and dance somewhere else."

"U ndzi chela thyaka!" ku vula
N'wakhongoloti, loyi a etlerile esaveni.
"Famba u ya cinela kun'wana."



Phyandla! Phyandla!

N’wampfuvu u lava ku cina. A vumbuluka enambyeni na ku phyandlasa mati hi milenge na mavoko.



Hippo wants to dance. She rolls into the river and splashes her arms and legs.

“You’re making me wet!” says Kingfisher, hunting for her breakfast. “Go and dance somewhere else.”



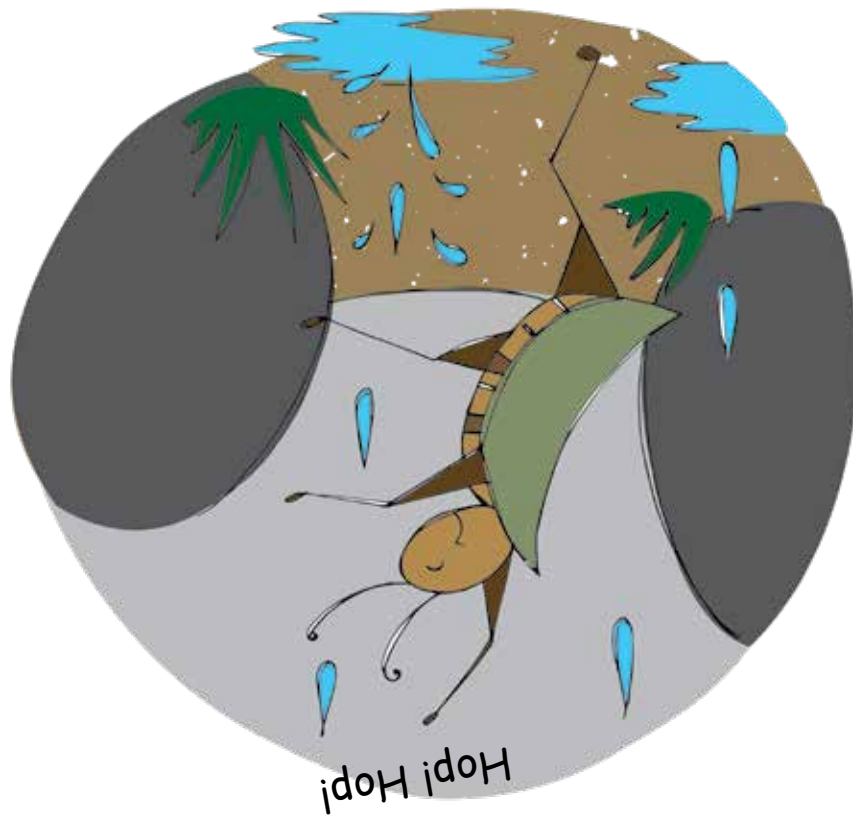
“Wa ndzi tsakamisa!” ku vula N’waxindzingiri, loyi a hloti swo fihlula. “Famba u ya cinela kun’wana.”



N’wampfuvu na N’wanjiya va sungula ku cina, kutani swihari leswin’wana swi ta ku ta hlalela ...

Hippo and Grasshopper start to dance, and the other animals come to look ...

Grasshopper hears Hippo’s tears. He starts dancing around her feet.



N’wanjiya a twa mihloti ya N’wampfuvu. A sungula ku cina emlengeni ya yena.

Thamui Thamui!



A rhandza ku dyondza! Wangari a dyondza swo tala na swo tala eka buku yin'wana na yin'wana leyi a yi hlaya. A tirha kahle swinene exikolweni laha a nga rhambiwa ku ya dyondza eka Nhlango wa Matiko ya Amerika. Wangari a tsakile swinene! A lava ku tiva swo tala hi misava.

She liked to learn! Wangari learnt more and more with every book she read. She did so well at school that she was invited to study in the United States of America. Wangari was excited! She wanted to know more about the world.



Wangari loved being outside. In her family's food garden she broke up the soil with her machete. She pressed tiny seeds into the warm earth.

Wangari a rhandza ku tshama ehandle. Entangeni wa swakudya swa vandyangu wa yena a pfumpfunya misava hi ku tirhisa banga. A ndzondzoveta mbewu leyitsongo endzeni ka misava leyo kufumela.

Wangari a tiva leswi a fanele ku swi endla. U dyondzisile vavasati ku byala misinya hi ku tirhisa mbewu. Vavasati a va xavisa misinya leyi kutani va tirhisa mali ya kona ku hlaysa mindyangu ya vona. Vavasati a va tsakile swinene. Wangari u va pfunile ku va va tiva va ri ni matimba na ku tiya.

Loko a hetile tidyondzo ta yena, u vuyirile ekenya. Kambe tiko ra yena a ri cincile. Masimu yo tala a ya tatile tiko. Vavasati a va ri hava tihunyi to tshivela ndzilo wo sweka. Vanhu a va swirile swinene naswona vana a va ri ni ndlala swinene.



Wangari died in 2011, but we can think of her every time we see a beautiful tree.

Wangari u lovile hi 2011, kambe ha ha anakanya hi yena mikarhi hinkwayo loko hi vona nsinya wo saseka.

Wangari a ri n'wana wo tlhriha naswona a twa nkarhi wo ya exikolweni wu hlwela. Kambe manana na tatana wa yena a va lava leswaku a tshama ekaya a va pfuna. Loko a ri na nkomo wa malembe hi vukhale, boi wa yena lonkulu u kuceterile vatswari va yena ku n'wi pfumelela ku ya exikolweni.

Wangari was a clever child and couldn't wait to go to school. But her mother and father wanted her to stay and help them at home. When she was seven years old, her big brother persuaded her parents to let her go to school.



Her favourite time of day was just after sunset. When it got too dark to see the plants, Wangari knew it was time to go home. She would follow the narrow paths through the fields, crossing rivers as she went.

Nkarhi lowu a wu rhandza esikwini a ku ri nkarhi wa loko dyambu ra ha ku pela. Loko ri sungula ku sikula leswaku nga vona swimilani, Wangari a swi tiva leswaku a ku ri nkarhi wa ku ya ekaya. A famba hi swindledyana leswo lala swa le masin'wini, a pela na milambu loko a ri karhi a famba.

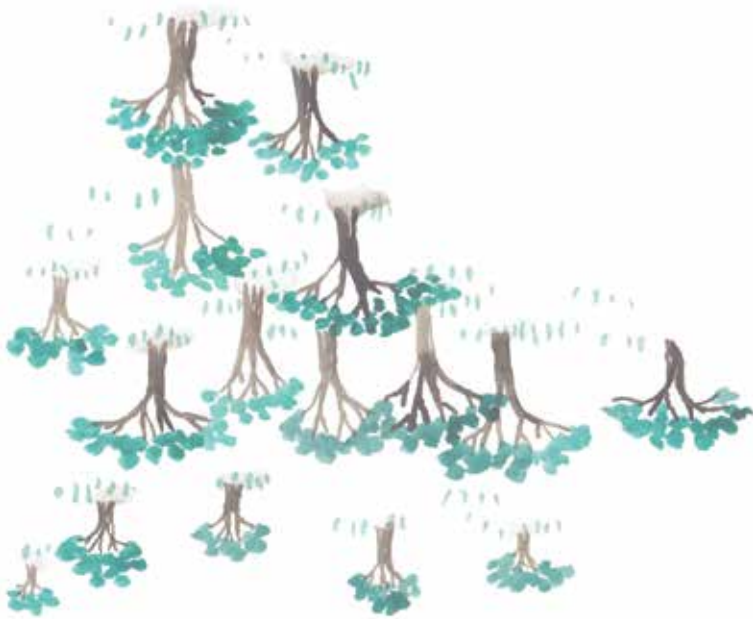
Loko nkarhi wu ri nkarhi wu famba, misinya yintshwa yi kurile yi va swihlaha, naswona milambu yi sungula ku khuluka nakambe. Hungu ra Wangari ri sungurile ku hangalaka eAfrika hinkwaro.

Namuntlha, mamiliyoni ya misinya yi kurile kusuka eka mbewu ya Wangari.

Wangari's seeds.

Today, millions of trees have grown from Wangari's message spread across Africa.

As time passed, the new trees grew into forests, and the rivers started flowing again.



Wangari had worked hard. People all over the world took notice, and gave her a famous prize. It is called the Nobel Peace Prize, and she was the first African woman ever to receive it.

Wangari u tirhile swinene, Vanhu va misava hinkwayo va swi tekerile enhlokweni, kutani va n'wi nyika sagwati ro duma. Ri vuriwa Nobel Peace Prize, naswona u vile wansati wo sungula wa le Afrika ku kuma sagwati leri.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *A tiny seed* (pages 5, 6, 11 and 12), *Hippo wants to dance* (pages 7 to 10) and *Moganana* (page 14).

A tiny seed

- ★ People called Wangari Maathai "Mama Miti", which means "Mother of Trees". Can you think why they called her this?
- ★ Make a poster to invite the people of your community to plant trees in their gardens, in school yards and in parks. Your poster should say why trees are important to people and animals.
- ★ Find some seeds to plant. Reuse plastic containers (like yoghurt cups or the bottom of a 2 litre coldrink bottle) or empty tin cans as plant pots. Put soil in your containers and then plant the seeds. Place them near sunlight and water them regularly. Enjoy watching your plants grow!

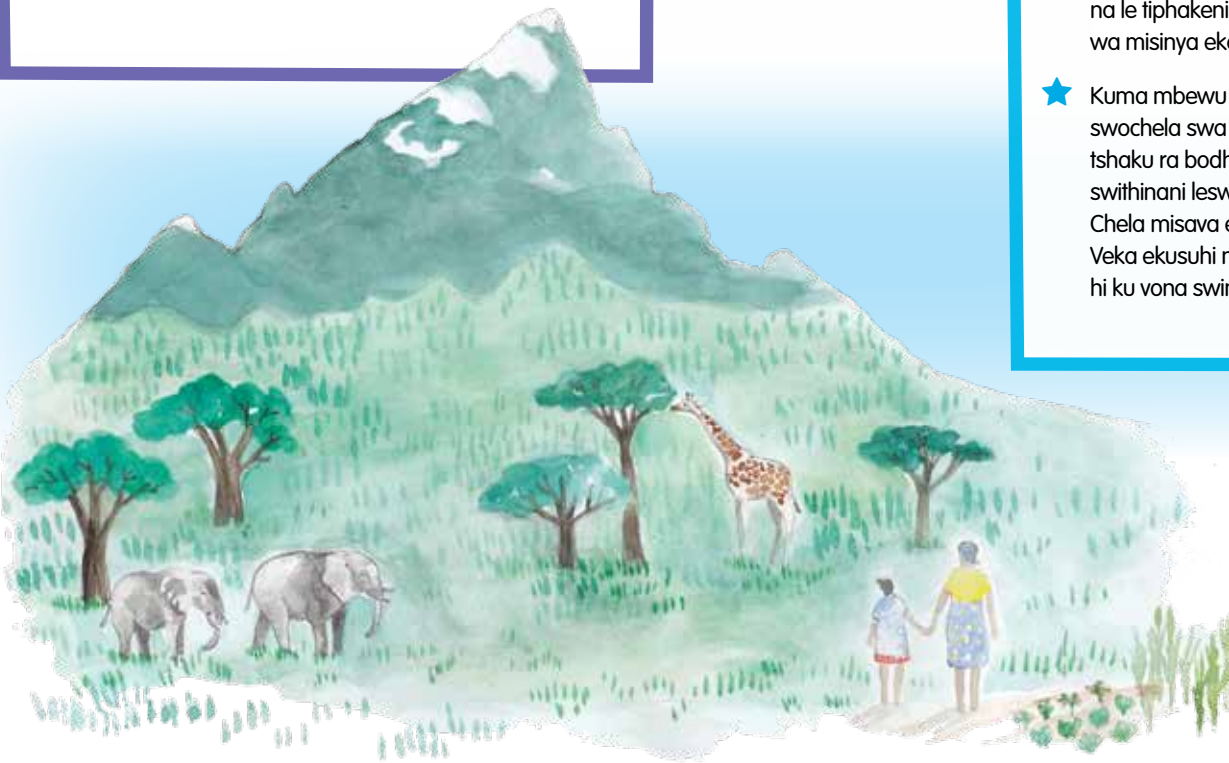


Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi micingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Mbewu leyitsongo* (mapheji 5, 6, 11 na 12), *N'wampfuvu u lava ku cina* (mapheji 7 ku fika eka 10) na *Moganana* (pheji 15).

Mbewu leyitsongo

- ★ Vanhu a va thyile Wangari Maathai "Mama Miti", leswi vulaka ku ri "Manana wa Misinya". Xana u nga anakanya leswaku hikwalahokayini va n'wi thyile vito leri?
- ★ Endla phositara u rhamba vanhu va muganga wa ka n'wina ku byala misinya emitangeni ya vona, emajarateni ya swikolo na le tiphakeni. Phositara ya wena yi fanele yi kombisa nkoka wa misinya eka vanhu na swihari.
- ★ Kuma mbewu leyi u nga yi byalaka. Tirhisa nakambe swochela swa tipulasitiki (kufana na tikhapu ta yogati kumbe tshaku ra bodhlele ra kholidiringi ya 2 wa tilitara) kumbe swithinani leswi nga hava nchumu ku va mapoto ya swimilani. Chela misava endzeni ka swilo leswi kutani u byala mbewu. Veka ekusuhi ni masana kutani u swi cheleta hi mikarhi. Tiphini hi ku vona swimilani swa wena swi kula!



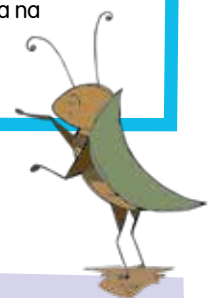
Hippo wants to dance

- ★ Look at page 12 of the story. Draw your own picture to go with the text on this page. Include a speech bubble and in it, write what you think Grasshopper might have said to Hippo.
- ★ Write your own text to go with pages 14 and 15 of the story.



N'wampfuvu u lava ku cina

- ★ Languta ntsheketo eka pheji 12. Dirowa xifaniso xa wena ku fambisana na marito lama nga eka pheji. Engetela babulu ya mbulavulo eka xona, tsala leswi u anakanyaka leswaku hi leswi N'wanjya a nga swi byela N'wampfuvu.
- ★ Tsala marito ya wena ku fambisana na leswi nga eka mapheji ya 14 na 15 eka ntsheketo.



Moganana

Imagine that you wake up one morning and when you look in the mirror, your body looks completely different! Draw a picture of what you look like in your new body. Describe what you can do now that you could not do before.



Moganana

Anakanya onge hi mixo wun'wana loko u pfuka u tilanguta exivonini, miri wa wena wu languteka ku hambana swinene! Dirowa xifaniso xa hilaha u langutekaka hakona eka miri wa wena lowuntshwa. Hlamusela leswi u nga swi endlaka sweswi leswi a wu nga swi koti ku swi endla eka nkarhi lowu nga hundza.



Moganana

By Jenny Robson Illustrations by Heidel Dedekind



Moganana was a mopane worm, a very sad mopane worm. He sat on a branch of the mopane tree and sighed a deep mopane-worm sigh.

"I don't want to be a mopane worm," he said.

Just then his friend, Katlego the chameleon, appeared on a branch nearby.



"Dumela, Katlego!" called Moganana.

"Dumela, Moganana!" Katlego called back. "Why are you so sad?"

Moganana sighed again. "I'm bored! All I do is walk and eat, walk and eat! Day after day!"

But Katlego had just seen a fly – a fat, juicy fly. *Ping!* His long tongue shot out of his mouth like a rocket. *Galoop!* The tip of his tongue wrapped around the fly. *Ka-ching!* His tongue shot back into his mouth, carrying the fly with it. Katlego chewed his juicy breakfast.

"I wish I were a chameleon!" said Moganana. "Even eating is fun for you."

How could Katlego cheer up his worm-friend? "I know!" he said. "We can play hide-and-seek! Moganana, you close your eyes and count to one hundred while I hide away. Then you must try to find me!"

Moganana crawled onto the big white rock. He closed his eyes tight and began to count. "One, two, three ..." It took a long time. But at last he came to the end. "Ninety-eight, ninety-nine, ONE HUNDRED! COMING – READY OR NOT!" he shouted.

Now where could Katlego be hiding? Moganana looked up into the dark green bush with its dark green leaves. No Katlego there. Moganana checked the spiky thorn tree. No Katlego there. He looked out across the yellow sand and the tall pink grass. No Katlego there. Katlego had disappeared!

Moganana began to worry. Had something bad happened? Had the hawk carried Katlego away? Had the snake grabbed him? He knew that the hawk and the snake liked to eat chameleons.

"Katlego! Katlego, where are you?" Moganana shouted.

Just then he heard Katlego's voice coming from the big white rock, "One, two, three – BLOCK MYSELF!"

Moganana shook his head in amazement as he wriggled over to the rock. "Where did you hide? I couldn't find you anywhere!"

Katlego laughed. "I was in the dark green bush."

"That cannot be!" said Moganana. "I looked there. I didn't see you."

The chameleon laughed again. "That's because I turned dark green, just like the leaves. We chameleons can do that. It's a special trick called camouflage."

How exciting! Imagine being able to change colour! Moganana felt even sadder. He wished even more that he was a chameleon!

Then it was his turn to hide. Katlego sat on the white rock with his bulging chameleon eyes shut tightly and began to count, "One, two, three ..."

Moganana looked around. Where could he hide? The dark green bush was no good. Katlego would spot his round white body right away. The spiky thorn tree was no good. Moganana was scared of thorns. Moganana walked along the yellow sand towards the tall pink grass. Perhaps he could hide there?

Katlego was still counting, "Thirty-nine, forty, forty-one ..."

Finally, Katlego finished counting. "COMING – READY OR NOT!" he yelled.

Now where could his worm-friend be hiding? Katlego rolled his bulging eyes this way and that. No, Moganana was not in the dark green bush. Nor in the spiky thorn tree. Nor on the yellow sand. Katlego searched and searched until he was tired. "Moganana! Moganana, come out!" he called.

The sun began to set. Long, dark shadows fell across the land. Katlego sat on the big white rock, feeling worried. Had the hawk caught the little worm in his terrible, sharp claws? Had a truck driven its heavy, black tyres over poor Moganana? Katlego was so upset, he didn't eat any supper.

Katlego searched for Moganana the next day. And the next. But his friend had disappeared completely.

"My friend, I miss you so much! Even if you were always complaining," Katlego said sadly.

Many days later Katlego saw a fat, juicy fly in the spiky thorn tree, but he felt too sad to eat. The fly buzzed away. Suddenly Katlego heard a familiar voice. It came from the big white rock. "One, two, three – BLOCK MYSELF!" called the voice.

Katlego went over to the rock. It wasn't Moganana there on the rock. No! It definitely wasn't a round white worm! Katlego rolled his bulging eyes and stared – on the big white rock sat a beautiful moth with huge wings!



"Who are you?" asked Katlego.

"I'm Moganana," the moth called back.

"No, you aren't!" said Katlego. "Moganana is a white mopane worm who is always sad and bored!"

The moth smiled. "But I *am* Moganana! Truly, Katlego. I walked down into the sand and I fell asleep. When I woke up, I looked like this! Now I am Moganana, the mopane moth!"

Katlego shook his head in wonder.

"And watch this, Katlego. I can fly!" said Moganana. The beautiful moth flapped his huge wings. Up he went, high above the big white rock.

Katlego was amazed. He called up, "So are you still bored? Do you still want to be a chameleon?"

Moganana flapped his huge wings until he was high above the dark green bush. "Never!" he shouted. "I just want to be ME!"



Moganana

Hi Jenny Robson ■ Mikombiso hi Heidel Dedekind



Ndhawu
ya mitsheketo

Moganana a ku ri xonje, xonje leri a ri khunguvanyekile. A tshamile erhavini ra nsinya wa nkanatsi a ahlamula xixonje hi ntamu lowukulu.

“A ndza ha lavi ku va xonje nakambe,” a vula.

Hi nkarhi walowo munghana wa yena, Katlego lowa rimpfani, a humelela eka rhavi ra kwala kusuhi.



“Avuxeni, Katlego!” ku vula Moganana.

“Avuxeni, Moganana!” Katlego a hlamula. “Hikwalahokayini u tsanile?”

Moganana a ahlamula nakambe. “Ndzi na xivundza! Lexi ndzi xi endlaka i ku famba na ku dya, ku famba na ku dya! Siku rin’wana na rin’wana!”

Kambe Katlego a ha ku vona nhongani – yo nona, yo tala no tsakamela. *Ngoo!* Ririmi ra yena lero leha ri humile enon’wini wa yena ri khojeta ku fana na xibamubamu. *Khoje!* Makumu ya ririmi ra yena ya tsonderile nhongani. *Kachi!* Ririmi ra yena ri vuyerile endzeni ka nomo, ri rhwele nhongani eka rona. Katlego u ncakunyile swakudya swa yena swo fihlula leswo tsokombela.

“Ndzi navela onge ndzi nga va rimpfani!” ku vula Moganana. “Hambi ku ri ku dya swa tsakisa eka wena.”

Xana Katlego a nga tsakisa njhani munghana wa yena n’waxivungu? “Ndza swi tiva!” a vula. “Hi nga tlanga xitumbelelani! Moganana, swinya mahlo ya wena kutani u hlalela kufika eka dzana loko mina ndza ha tumbela. Endzhaku ringeta ku lavana na mina!”

Moganana u kasile a ya eka ribye lerikulu lero basa. U pfarile mahlo ya yena swinene a sungula ku hlalela. “N’we, mbirhi, nharhu ...” Swi tekile nkarhi wo leha. Kambe ekuheteleleni u fikile emakumu. “Makumekayehungu, makumekayekaye, DZANA! NDZI LE KU TENI – HAMB I U LULAMERILE KUMBE A WU LULAMELANGA!” a huwelela.

Kahlekhale Katlego u tumbela kwihi? Moganana u langutile ehenhla eka rihlaza leri a ri dzwihale laha a ku ri na matluka yo dzwihala. A nga kona Katlego lahaya. Moganana u langutile eka misinya leyi a yi ri na mitwa. Katlego a nga ri kona lahaya. U lavile laha a ku ri na sava ra xitshopani na byanyi byo tshukela. Katlego a nga ri kona. Katlego u nyamalarile!

Moganana a sungula ku vilela. Xana ku nga va ku ri na xobiha lexi nga n’wi humelela? Kumbe gama ri vutlile Katlego? Kumbe nyoka yi n’wi vutlile? A swi tiva leswaku gama na nyoka swi rhandza ku dya mampfani.

“Katlego! Katlego, u le kwihi?” Moganana a huwelela.

Hi nkarhi wolowo a tva rito ra Katlego leri a ri huma eribiyeni lerikulu ro basa, “N’we, mbirhi, nharhu – NDZI TLHAVE HOMU NA MBUTI!”

Moganana u dzungudze nhloko hi ku hlamala loko a ri karhi a tshombonyokela eribiyeni. “Xana a wu tumbela kwihi? A ndzi ku kumanga hinkwakonkwako!”

Katlego a hleka. “A ndzi ri exihlahleni lexiya xo dzwihala xa rihlaza.”

“Sweswo a hi swona!” ku vula Moganana. “Ndzi lavile lahaya. A ndzi ku vonanga.”

Rimpfani ri hleka nakambe. “Hikuva ndzi cincile ndzi va wa rihlaza ro dzwihala, kufana na matluka. Hina mampfani ha swi kota ku endla sweswo. Leswi i mahlori yo hlawuleka lawa ya vuriwaka ku tifiha.”

Swa tsakisa! Anakanya hiloko u kota ku cinca muhlovo! Moganana u titwe a tsanile ku ya emahlweni. A rhandza ku va rimpfani ku tlurisa mpimo!

Sweswi a ku ri nakrhi wa yena wo tumbela. Katlego u tshamile eribiyeni lerikulu ro basa na mahlo ya yena ya xirimpfani ya tindzulwana a ya pfarile hi matimba kutani a sungula ku hlalela, “N’we, mbirhi, nharhu ...”

Moganana a halahala. Xana a ta tumbela kwihi? Xihlahla lexi dzwihala xa rihlaza a xi nga ri kahle. Katlego u ta hatla a vona miri wa yena lowo basa na xirhendzewutani hi ku hatlisa. Nsinya wa mitwa a wu nga ri kahle. Moganana a chava mitwa. Moganana u fambile ku longoloka na sava ra xitshopani a kongoma eka byanyi lebyo leha byo tshwukela. Kumbe u ta tumbela kona?

Katlego a ha ri eku hlaleleni, “Makumbenharhukaye, makumemune, makumemunen’we ...”

Ekuheteleleni, Katlego a heta ku hlalela. “NDZI LE KU TENI – HAMB I U LULAMERILE KUMBE A WU LULAMELANGA!” a huwelela.

Xana munghana wa yena lowa xivungu a nga va a tumbela kwihi? Katlego a jikajikisa mahlo ya yena lama tindzulwana hala ni hala. E-e, Moganana a nga kona eka xihlahla lexi dzwihala xa rihlaza. Hambi eka nsinya wa mitwa. Kumbe eka sava ra xitshopani. Katlego u lavile lero na lava a kala a karhala. “Moganana! Moganana, humela ehandle!” a vitana.

Dyambu a ri sungula ku pela. Mindzhuti yo leha, yo dzwihala a yi hingakanya misava. Katlego a tshama eribiyeni lerikulu ro basa, a sungula ku vilela. Xana swi nga endleka gama ri khomile xivungu hi min’wana ya rona, leyo tontswa? Kumbe lori yi nga va yi phyanje mbuya Moganana hi mathayere ya yona layo tika, na ntima? Katlego a khunguvanyekile swinene, a nga lalalanga.

Eka siku leri tlhandlamaka Katlego aya lava Moganama. Leswi nga landzela. Kambe munghana wa yena a nyamalele ra makumu.

“Munghana, ndza ku hleketa swinene! Hambi leswi a wu tshamela ro vilela mikarhi hinkwayo,” ku vula Katlego a tsanile.

Eka masiku lama landzelaka Katlego u vonile nhongani leyo nona, no tsakamela ensinyeni wa mitwa, kambe a titwa a tsanile swinene emoyeni ku ri a nga yi dya. Nhongani yi mbvonga yi haha. Hi xinkadyana Katlego u twile rito leri a ri tiva. A ri huma eribiyeni lerikulu ro basa. “N’we, mbirhi, nharhi – NDZI TLHAVE HOMU NA MBUTI!” ku vula rito.

Katlego a ya eribiyeni. Aku nga ri Moganama loyi a ri eribiyeni. E-e! A ku nga ri xona xivungu lexi basa xa xirhendzewutani! Katlego a hundzuluxela mahlo ya yena lama tindzulwana a sondzolota – eribiyeni lerikulu ro basa a ku tshame phaphatani lero saseka ra timpapa letikulu!



“Hi wena mani?” ku vutisa Katlego.

“Hi mina Moganana,” ku hlamula phaphatani.

“E-e, a hi wena!” ku vula Katlego. “Moganana i xonje ro basa ro tshama ri tsanile emoyeni na ku dlaya hi xivundza!”

Phaphatani ri n’wayitela. “Kambe hi mina Moganana! Katlego, i ntiyiso. Ndzi vuye ndzi nghena endzeni ka sava kutani ndzi khoma hi vurhongo. Loko ndzi phaphama, ndzi tikuma ndzi ri xisweswi ndzi nga xiswona! Sweswi hi mina Moganana, phaphatani ra xonje!”

Katlego a dzungudza nhloko hi ku hlamala.

“Vonaa laha, Katlego. Ndzi kota ku haha!” ku vula Moganana. Phaphatani lero saseka ri phakutela timpapa ta rona letikulu. U yile ehenhla, ehenhla ka ribye lerikulu ro basa.

Katlego a hlamarile. A huwelela, “Xana wa ha ri na xivundza? Xana wa ha swi lava ku va rimpfani?”

Moganana u phakutele timpapa ta yena letikulu kufikela loko a hundze xihlahla lexi dzwihala xa rihlaza. “E-e!” a huwelela. “Ndzi lava ku va MINA!”

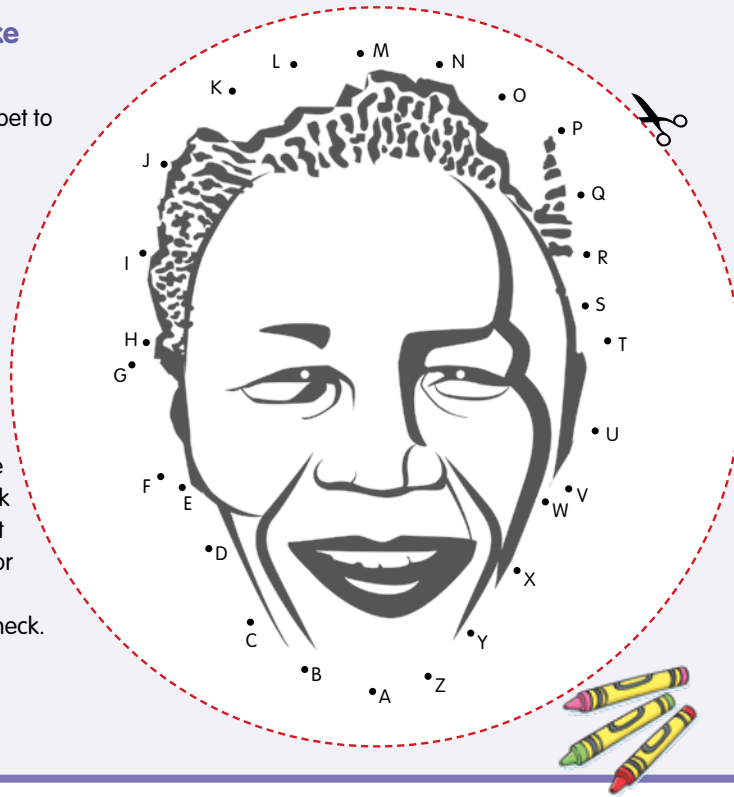
Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali



1. Complete the picture and make a badge!

1. Connect the letters of the alphabet to complete the picture.
2. Colour in the picture.
3. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
4. Use glue to paste the badge onto some thin cardboard, for example, a cereal box. Cut the cardboard to fit the badge.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang your badge around your neck.
6. Enjoy wearing your badge!



Hetisa xifaniso lexi u endla na beji!

1. Hlanganisa maletere ya tialifabete ku hetisa xifaniso.
2. Penda endzeni ka xifaniso.
3. Tsemeta hi le ka nkhwati wo tshwuka ku humesa beji.
4. Tirhisa glulu ku namarheta beji eka khadibodo ro lala, xikombiso, bokisi ra tisirili. Tsemeta khadibodo ku ringana beji.
5. Tirhisa swo namarheta kumbe selothepi ku namarheta phini ya vuhlayiseki endzhaku ka beji. Kumbe u endla mbhovo ehenhla kutani u huhela wulu kumbe xintambyani ku kota ku hakarha beji enhan'wini ya wena.
6. Tiphini hi ku ambala beji ya wena!

2. Here are some wise sayings from Nelson Mandela.

- ☉ Match the first part of each saying with the correct second part. Colour the matching parts in the same colour. Which saying is your favourite?

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. "Until I changed myself, | A. until it's done." |
| 2. "A winner is a dreamer who | B. I could not change others." |
| 3. "It always seems impossible | C. never gives up." |

Hi lawa marito ya vutlharhi kusuka eka Nelson Mandela.

- ☉ Pananisa xiphemu xo sungula xa xivulavulelo xin'wana na xin'wana na xiphemu xa vumbirhi lexi nga xona. Penda swiphemu leswi fambelenaka hi muhlovo lowu fanaka. Hi xih xivulavulelo lexi ku tsakisaka swinene?

- | | |
|---|--|
| 1. "Kufikela loko ndzi ticincile mina, | A. ku kondza loko swi herile." |
| 2. "Muhluri i mulorhi loyi a | B. a ndzi nga swi koti ku cinca va'wanan." |
| 3. "Mikarhi hinkwayo swi tikomba swi nga koteki | C. nga lan'wiki." |

3. Unscramble the coloured letters to find out what the Nal'ibali characters did to make a difference around them.

-  I helped **inpat** the local library.
-  I told a **royst** at a reading club.
-  I read **upload** at the old-age home.

Tihantlha marito lawa ya nga pendiwa ku kuma leswi swimunhuhatwa swa Nal'ibali swi nga endla swona ku tisa ku hambana ekusuhi na swona.

-  Ndzi pfunile ku **nedap** layiburari ya le kusuhi.
-  Ndzi tsheketile **tskenehot** eka ntlawa wo hlava.
-  Ndzi hlayerile **heelhna** ekaya ra vadyuhari.



Tihlamlalo: 1. 1B, 2C, 3A 3. penda, ntsheketeto, ehenhla

Answers: 1. 1B, 2C, 3A 3. point, story, aloud

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:
Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi ku bela riqingho eka senthara 02 11 80 40 80, kumbe hi tindlela tin'wana:

 www.nalibali.org  www.nalibali.mobi  [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)  [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)  [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)  info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

The Herald

Sowetan
IN THE KNOW OR THE MOVE

Nal'ibali